

ный с заголовком посредством повторного использования ключевого словосочетания «слуга народа», заключённого в кавычки и имеющего значение «как бы, якобы». Такой стилистический приём объясняется стремлением автора разрушить позитивное значение устойчивого речевого оборота слуга народа (от слуга. 2. перен.. Человек, посвятивший себя полностью служению кому-чужому-н. (Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 2001, С. 732)) на противоположное эвфемистическое, напрямую (путём указания на конкретное лицо) соотнесённое с Н.Лощиной, облик которой в указанном контексте становится негативным, умаляющим её человеческое достоинство), а также риторический вопрос («По ком плачет тюрьма?») и другие средства.

Таким образом, практически все перечисленные формы интолерантности находят «воплощение» в средствах массовой коммуникации, что приводит к формированию отрицательного представления о том или ином лице, народе, нации. Степень востребованности данного способа «выражения мнения» в современном публичном пространстве определяется во многом способностью автора публикации оставаться объективным и не нарушать принятые в общественной практике (на основании законодательства в сфере защиты чести и

достоинства, деловой репутации, противодействия терроризма и экстремизма) установки на отказ от создания негативного облика адресата любимыми методами.

Литература

1. Демидов О.В. Толерантность и интолерантность в публичном дискурсе // Военно-научный вестник. – Челябинск, 2015. – С. 179-182.
2. Стернин И.А., Щилихина К.М. Толерантность, интолерантность и агрессия // Язык вражды и язык согласия в социокультурном контексте современности: Коллективная монография / Отв. ред. И.Т. Вепрева, Н.А. Купина, О.А. Михайлова. – Труды Уральского МИОНа. Вып. 20. – Екатеринбург, 2006.
3. Большой энциклопедический словарь / Под ред. А.М. Прохорова. – СПб., 2002.
4. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М., 2000. Литературный энциклопедический словарь / Под ред. В.М. Кожевникова. – М., 1987.
5. Новейший словарь иностранных слов и выражений / Под ред. Ю.Г. Хацкевич. – Минск, 2001.
6. Жельвис В.И. Слово и дело: юридический аспект сквернословия // Юрислингвистика-2. Русский язык в его естественном и юридическом бытии. – Барнаул, 2000.

УДК 070

Г.И. Шостак

Томский государственный университет

ОТРАЖЕНИЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЦЕННОСТЕЙ БРИТАНСКОГО ОБЩЕСТВА В ЗАГОЛОВКАХ НАЦИОНАЛЬНЫХ ГАЗЕТ БРИТАНИИ

В статье рассматриваются проблемы отражения традиционных ценностей британского общества в заголовках на материалах ежедневных национальных газет. Анализируется содержание заголовков, их коммуникативное направление и языковой спектр их существования в прессе.

Ключевые слова: тексты британских национальных газет, заголовки, традиционные ценности британского общества.

The article is aimed at defining some ways to reflect traditional values of the British society in national newspapers, to analyze the content of some articles and their headlines language.

Keywords: texts of British newspapers, headlines, traditional values of the British society.

Авторы заголовков (headliners) в британских ежедневных газетах дают читателям ряд изображений повседневной жизни, культуры, политики, учитывая традиционные ценности читателей, их интересы и ожидания, создавая заголовки, они обращаются к языковому богатству языка, его особенностям, апеллируя к привычкам читателей воспринимать лексику заголовочных текстов, игру слова,

движение смыслов внутри заголовка и особый национальный юмор британцев.

Проблему традиционных ценностей в массовой коммуникации рассматривает в своих исследованиях целый ряд российских и британских исследователей: Н.В. Костенко («Ценности и символы в массовой коммуникации», Киев, 1993), В.И. Карасик («Языковые ключи», Волгоград, Парадигма. 2007), О.В. Лисоченко («Риторика для журналистов: прецедентность в языке и речи». Ростов-на-Дону, «Феникс», 2007), К.В. Прохорова («Газетный заголовок: проблемы и функциональные возможности». СПб, 2005). Bromley Michael (Journalism. Teach yourself series Hodder and Stoughton. – 2004), Winford H. (Writing news. Writing for Journalists. Routledge Taylor and Francis group, London) и др.

Цель данной статьи – рассмотреть отражение традиционных ценностей британского общества в заголовках в контексте национальной прессы, предназначение которой остается неизменным: информировать, образовывать, развлекать и выполнять коммуникативные функции.

Читатель британских ежедневных газет получает новую информацию о недавних событиях, и эта информация подается в привычной для него новостной структуре:

headline-lead-content-заголовок-интро-содержание. Заголовок содержит информацию о теме, привлекает внимание к содержанию публикации, выстраивает диалог с читателем и может передавать оценку предлагаемой важной общественной проблемы, формируя в обществе представления о ней.

На основе анализа публикаций национальных британских газет *The Times*, *The Guardian*, *The Independent*, *The Telegraph*, *The Daily Mail* и др. за период с 2000 г. по 2016 г. мы выделяем несколько способов отражения традиционных ценностей в заголовках: на уровне содержания заголовка и богатого лексического спектра его существования на газетном пространстве.

Taking a year out leaves a gap in yourself-esteem. Потеря учебного года превращает молодое поколение – в “потерянное” (досл.) [1] («Досл.» – «дословно» в данной статье используется в случае, когда выполнение полностью адекватного перевода представляется затруднительным в силу различия языковых систем и культуры).

В статье речь идет о серьезной социальной проблеме выпускников школ, которые не сразу поступают в колледж или университет, решают отдохнуть в течение года и часто не задумываются о перспективе, начинают курить наркотики, теряют веру в свои способности и в будущее. Журналисты обнаружили эту национальную проблему и предлагают обществу и родителям обратить внимание на подрастающее поколение детей.

May urges crime chiefs to set up free schools. [2] Мэй выдвигает инициативу создания бесплатных школ.

Чтобы уменьшить преступность среди детей, склонных к девиантному поведению, Тереза Мэй (тогда ещё министр внутренних дел) и министерство Юстиции предлагают расширить роль специалистов, уполномоченных по преступлениям, и позволить им создать свои бесплатные школы.

Миссис Мэй приводит в пример школу, где может учиться 1200 детей с особой программой и девизом: «Кто открывает школьные двери, тот закрывает двери в тюрьму».

Забота о здоровье нации, о детях – в центре внимания газеты «*The Guardian*»: Councils failing to monitor most British schools for dangerous air pollution [3]. Местные советы не в состоянии следить за опасным загрязнением воздуха в большинстве британских школ (досл.). Статья сообщает о правительственных рекомендациях всем местным советам: поставить мониторы, отслеживающие загрязнение воздуха на расстоянии 10 метров от школьной площадки. Из 322 школ только 140 школ последовали этому совету. Исследования показали, что существует около 90 средних школ в Лондоне, где дети регулярно дышат загрязнённым и опасным воздухом. Загрязнение воздуха – это «невидимая» проблема, и родители имеют право знать, каким воздухом дышат их дети. «Настоящая» проблема местных советов – не только проверять содержание воздуха, но и принимать меры, которые должны быть поддержаны правительством.

Статья в *The Independent* сообщает о социальной проблеме школы. Teachers work longer hours in England than anyone else in the world [4]. День учителя в Англии длиннее, чем где-либо ещё в мире (досл.). Тема «учитель и школа» очень актуальна в современном британском обществе. От учителя зависит образование юного поколения, но из-за большой часовой нагрузки учитель не может развиваться и совершенствоваться в своей профессии, многие уходят из школы, не хватая опытных

учителей-энтузиастов. В статье приводится мнение представителей профсоюза: «Ничто не извиняет эту ужасную ситуацию». Правительство должно прислушаться к учителям и предпринять шаги, чтобы освободить их от тяжелой нагрузки, найти конструктивное решение, потому что работа учителя остаётся по-прежнему привлекательной карьерой в британском обществе, но нужно защитить его права на работу, обучение и отдых.

Многочисленные статьи в национальных газетах посвящаются исторической памяти и патриотизму. Заголовки таких публикаций содержат лексику и выражения, передающие объединяющую, воздвигнутую силу языка для всего общества. Mission complete [5]. Миссия выполнена. Речь идёт о миссии ветеранов, героически воевавших в Нормандии против фашистов. Они каждый год встречаются с семьями военных, которые служили или служат в королевском флоте и в королевских воздушных войсках. Сокращается число паломников к месту сражений, но оставшиеся в живых поддерживают и финансируют ассоциацию ветеранов и выполняют благотворительную и просветительскую миссию в обществе, чтобы сохранить память о прошлом Британии.

Статьи освещают индивидуальные судьбы британцев, защищающих интересы страны за пределами Британии. Многие национальные газеты в ноябре 2012 г. писали о драматической судьбе SAS снайпера, осужденного за незаконный провоз трофейного оружия на родину. Заголовок в *The Daily Telegraph* «прозвучал» как «снайперский выстрел», языком донесения (телеграммы) с поля сражения: Who dares wins (официальный лозунг специальной авиавоздушной службы Британии): Jailed SAS sniper is freed. [6] Кто смел, тот побеждает – арестованный воздушный снайпер получил свободу.

Под давлением британской общественности и по решению Апелляционного Суда сержант Данни Найтингел получил свободу. Освобождение национального героя является благом для всех британских солдат, воюющих за рубежом, и они могут увидеть, что справедливость в отношении одного человека восторжествовала.

Газета *The Times* в тот же день, 30 ноября, опубликовала свою статью Freed soldier thanks 'great British public [7]. Освобождённый солдат благодарит «великий британский народ. Акцент в заголовке – благодарность героя своему народу. Более 107 000 британцев подписали петицию об освобождении Найтингела, несшего «образцовую службу», пережившего опасности войны, статья превращается в журналистское расследование вопроса: почему герой благодарит народ и почему он заслужил свободу?

Читатель тоже часть британского народа и вправе получить подробности о заслугах сержанта Найтингела: он изобрёл на войне уникальный биндаж для раненых в грудь и спас многочисленные жизни, не ожидая награды и похвалы. Он участвовал в марафоне, чтобы собрать деньги для раненых солдат. Приведённые доказательства и подробности помогают понять, почему суд решил смягчить первый суровый приговор. На эмоциональном и смысловом уровне происходит предложенный заголовком диалог с читателем. Народ помогает своему герою, а герой благодарит народ за столь необходимую для него поддержку и свободу, они разделяют общие ценности. Автор заголовка достигает необходимого баланса между заголовком и содержанием статьи.

Англичане гордятся своими достижениями в спорте.

Газеты сохраняют и воспроизводят информацию о национальных спортивных победах, героизируя успехи спортсменов на многочисленных страницах о спорте. Заголовки – яркие и броские – «кричат» об успехах, подвигах и карьере конкретных людей: «Сделано в Англии» – лучшая реклама спортсменам и прославленным командам. I'll be next Carl Lewis [8] Буду следующим Карлом Льюисом (досл.). Британский олимпийский «золотой» чемпион Грег Разерфорд (прыгун и бегун) планирует пробежать 100 метров и улучшить свой предыдущий результат (100 м. за 10,2сек.), который отличается от результата легендарного Карла Льюиса (100м. за 9,6сек.). В заголовке – решимость и амбиции известного британского спортсмена, обещание читателям победить, превзойти, прославиться на весь мир.

Необычная судьба Натана Стефенса – метателя копья, чемпиона (он остался без ног из-за аварии в юном возрасте) не может никого оставить равнодушным. Jav'll do for brave Nath [9] Храброму Нату будет достаточно новых спортивных побед (досл.). Нат Стифенс признаётся, что «спорт дал ему новый смысл жизни – быть активным, успешным, счастливым», он даже признаётся, что предпочёл бы параолимпийское золото новой паре ног. Метание копья поможет всё преодолеть отважному Нату.

Британия – островное государство, и ему свойственна островная психология. Британцы отделены от мира и Европы, и это помогало им сохранять национальные традиции и ценности, культуру и обычаи. Но с десятилетиями они становятся всё более открытыми миру: появляется желание сломать старые стереотипы, отказаться от некоторых национальных ценностей, они хотят чего-то нового, неизвестного из глобального внешнего мира.

Ещё несколько лет назад отношение к семье и понимание её ценности считалось незыблемым традиционным качеством нации. Сегодня всё большее число жителей британских островов предпочитает холостяцкую жизнь, дающую возможность заниматься любимой работой, путешествовать, общаться с друзьями. Разрушается стереотип «образцовый семьянин», появляются новые отношения даже среди людей, вступивших в брак. We're getting married, but living apart [10]. Мы вступаем в брак, но будем жить раздельно. Всё большее число пар в возрасте отказываются устраивать совместный семейный быт. Прежде чем дать привести мнение Люси Кавендыш, её историю и условия предстоящего замужества, автор статьи делает замечание: «Звучит абсурдно, но Люси и её жених отказываются после заключения брака жить вместе и вести домашнее хозяйство». По мнению Люси, чтобы сохранить хорошие отношения в браке, необходимо каждому оставаться со своими привычками, образом жизни и не быть «второй половинкой» кого-то. Она не хочет, чтобы Эд, её жених, постоянно жил в её доме, причем, уходя к себе, он не оставляет у Люси ничего, даже зубной щётки. Каждый оберегает своё пространство. Люси говорит, что они с Эдом не одни так решили: один из десяти британцев сегодня выбирает свой стиль, свой образ, который определяется как LAT – living apart together – жить вместе, но раздельно. Люди, особенно в зрелом возрасте, предпочитают такой брак классическому, традиционному.

Приверженность общим установкам, традициям начинает уступать новому стилю жизни, новым предпочтениям, новым символам и образцам. Появляются понятия, вошедшие в обиход и в газетный язык: fun, funny,

fun-loving, change, shift, outgoing, challenge. За этими словами можно проследить появление новых традиций и смену общественных и культурных ценностей.

Why the British like life to be all play and no work [11]. Почему британцы любят отдыхать больше, чем работать. Журналисты определили новые тенденции в общественной жизни британцев. Многие британцы предпочитают забыть о работе, отдохнуть, насладиться путешествием: только 26 процентов британцев считают, что работа должна быть на первом месте. «Мы всё меньше интересуемся работой, а больше весельем» (fun). Заголовок очень удачно обращается к оригинальной британской поговорке: all work and no play makes Jack a dull boy – «Джек в дружбе с делом, но не знаком с весельем», и тем самым передаёт смысл статьи, противоположный национальной британской поговорке. Изменения в предпочтении отдыха работе показывают, что британцы обошли других европейцев, отдавая приоритеты досугу и отдыху. Автор заголовка апеллирует к читателю, вовлекая его в размышления о ценностных ориентирах британцев.

Интересно проанализировать отношение автора заголовков к сдвигам, происходящим в сознании современного британца: «пишущий автор – остаётся главным в процессе создания журналистского продукта, осмысливая поток текущей жизни, выбирая выразительные средства, адекватные событию». [12, с.22]

The Independent напечатала статью о самом национальном напитке британцев – чае. How Britain fell out of love with its national drink [13.] Как случилось, что британцы разлюбили свой национальный напиток. Какие причины заставили нацию отказаться от чая? Эмоциональный заголовок включает читателя в историческое расследование социального изменения, охватившего почти половину страны, в тексте это изменение называется «тектонический культурный сдвиг». Причины этого сдвига связывают с отказом молодых людей пить чай, так как сам чайный ритуал кажется им слишком «банальным». Национальный образ чая становится скучным и теряет свою славу и очарование для молодых. Устаревший имидж напоминает им о «старой Англии», это их раздражает, погружаясь в современный быстрый темп жизни, молодые британцы не хотят тратить время на заваривание чая, они предпочитают кофе, потребление которого сегодня намного превосходит потребление чая. В заголовке чувствуется авторское сожаление, раздумье по утрачиваемым национальным ценностям: «fell out of love» – «разлюбили» – молодые люди не хотят продолжать славную традицию, их увлекают другие ценности из глобального мира.

В то же время британцы бережно относятся к истории своей страны и хотят знать о ней больше. Журналисты всегда интересуются раскопками и открытиями археологов на территории Британии. Skipsea Castle was built on Iron Age mound, excavation reveals [14]. Раскопки показали, что замок Skipsea был построен на могильном холме в эпоху Железного века (досл.). Раскопки, проведённые в Йоркшире, обнаружили курган, возведённый на 1500 лет раньше, чем учёные предполагали. Когда норманны завоевывали эту часть Британии (1066г.), они окружили массивный земляной курган, существующий уже до них 1500 лет, и на этой земле построили замок.

Найдённый Skipsea курган является уникальным примером рукотворного сооружения в Британии в период Железного века. Йоркширская крепость – это не только артефакт из прошлого для сегодняшнего британ-

ца, это история хронологической ценности и свидетельство о мастерстве и трудолюбии их предков, живших 2500 лет назад, это часть национальной идентичности, «ворота» знания о своей стране.

Газеты функционируют внутри языковой британской культуры. Понять и осмыслить заголовки с включением собственных имён, названий книг, образцов фольклора, пословиц и крылатых фраз из художественных произведений можно с позиции общих знаний читателей и автора заголовка, знаний общей британской культуры.

Язык заголовков обязательно обращается к языковым культурным ценностям. Имя «Шекспир» является непреходящей ценностью британской культуры, объединяющей всю страну. Не утихают споры и дискуссии вокруг «самого скромного из скромных поэтов». Шекспир оставил мало информации о себе как о личности, но во всем мире известны его драматические произведения и сонеты.

Shakespeare: the conspiracy theories [15]. Шекспир: теории заговора. «Очень мало известно о реальном Вильяме Шекспире. Неудивительно поэтому, что возникает множество теорий о нашем самом знаменитом барде и его творчестве». В статье приводятся разные мнения, утверждающие, что пьесы были написаны несколькими различными авторами. Но какие бы версии ни существовали, все они не доказательны, и Шекспир остаётся самым ярким представителем нации на все времена. Публикации о нём всегда вызывают искренний интерес читателей, ведь их стремятся привлечь на сторону защитников поэта или его оппонентов.

Ещё одно имя, дорогое всем британским читателям, к которому спешат обратиться журналисты: Agatha Christie used her grandmother as a model for Miss Marple, new tapes reveal [16]. «Агата Кристи использовала свою бабушку как прототип Мисс Марпл, согласно обнаруженным новым аудиозаписям.

Новая информация о популярном персонаже любимой писательницы появилась в The Telegraph. Аудиозаписи, обнаруженные внуком писательницы, пролежали сорок лет в пыльном шкафу. Они дают редкую возможность услышать «богатый, властный и спокойный голос» Агаты Кристи, повествующей о подробностях жизни и истории создания образа Мисс Марпл. Эта неожиданная находка представляет большую ценность для читателей и исследователей творчества Агаты Кристи – она редко давала интервью.

Harry Potter, Games of Thrones and The Hunger Games can cause mental illness in children, head teacher claims [17]. Гарри Поттер, Игра престолов и Голодные игры могут вызвать заболевания у детей – утверждает школьный директор (досл.).

Журналисты сообщают читателям точку зрения педагогов-воспитателей по поводу массовой культуры и передать их тревогу о нравственном и физическом воспитании юного поколения, которому навязывают нереальные литературные образы и нормы жизни.

Гэри Вайтинг, школьный директор, обращается через газету The Independent к родителям и убеждает их запретить своим юным детям читать книги в жанре фэнтези, «такие мистические и пугающие тексты», так как они имеют глубоко равнодушное содержание, формируют аддиктивное поведение. Ратуя за традиционную классическую литературу и ее ценности, Грэм Вайтинг призывает родителей помнить о невинной, чистой детской душе. «Выбирайте прекрасное для своих детей»,

– убеждает он. Заголовок статьи предлагает интеллектуальный диалог, в который могут включиться читатели, родители детей, профессионалы – психологи и педагоги.

Монархия в Британии – символ традиций, стабильности и непоколебимости страны. Члены королевской семьи часто совершают официальные и дружественные визиты в страны, находящиеся под патронажем королевской короны. Такие визиты всегда в центре внимания средств массовой информации. Газета The Guardian осветила подробно визит герцога Кембриджского и его детей в Канаду.

Prince William and Kate's children begin "lifetime of friendship with Canada" [18]. Дети принца Вильяма и его супруги Кэт приносят свои заверения в вечной дружбе с Канадой (досл.).

Принцу Джорджу всего три года, и это его второй официальный визит за пределы Британии (первый был в Австралию в 2014 году, когда ему было девять месяцев). Он делает первые, еще нерешительные шаги в стране, где королева Британии также является королевой. Следует теплое и трогательное описание поведения робкого Джорджа, когда он прячется за платье мамы, и Кэт быстро и бережно берет его за руку во время встречи семьи с премьер-министром Канады. Автор статьи подробно описывает одежду малыша, одежду Кэт и упоминает бриллиантовую брошь королевы в виде кленового листа на стильном платье Кэт.

Включая собственное имя в заголовок, журналист часто успешно решает коммуникативные задачи, когда обыгрывает лексическое значение имени, его смысл, звучание и его сочетаемость с содержанием заголовка.

Little Hope for GB girls [19]. Мало надежды (hope) для британских девушек (досл.)

Интрига в заголовке держится на имени девушки Норе Ровеллс, высказавшей желание национальной футбольной женской команды участвовать в олимпиаде в Бразилии (2016 г). Намерение девушек невозможно осуществить: женский футбол не включается в олимпийские игры (мало надежды для девушек!).

Анализ исследуемых заголовков предлагает богатый материал для рассмотрения роли образцов народной мудрости в текстах заголовков. Пословицы помогают создавать различные семантические контексты на смысловых преобразованиях, так как они часто употребляются в измененном виде.

Boy born with a ball at his feet [20]. Мальчик родился с мячом у ног (досл.).

Заголовок создан на основе смыслового изменения первоначальной пословицы: Be born with a silver spoon in the mouth – родиться с серебряной ложкой во рту. Автору заголовка важно показать: мальчик родился с талантами футбольного игрока. Марио Балотелли только пятнадцать лет, но его взаимодействие с мячом просто фантастическое, и его ждет большое будущее. Экспрессивный заголовок на основе пословицы выражает оценочные коннотации, акцентирует внимание на человеческой уникальности и индивидуальности.

Отношение британцев к чудачеству – «один из базовых культурологических признаков общества, связанных с такими концептами, как толерантность... коллективизм и индивидуализм, юмор» [21. С. 251].

К юмору часто обращаются авторы заголовков, и это помогает установить мгновенный контакт между читателем и текстом заголовка на основе общих культурных знаний и устойчивых языковых выражений, исполь-

зуемых автором.

Ice (nice) to see you... but milder weather on its way [22]. Морозная погода держит Британию в ледовом плену, но синоптики обещают смягчение погоды в ближайшем будущем (досл.).

Изменение одного слова по звучанию позволяет пошутить в заголовке и напоминает о традиции англичан говорить о погоде, которая часто меняется, оставляя повод для общения в любых обстоятельствах.

Среди ценностей, важных для британского общества, можно выделить такие как: семья, образование, патриотизм, свобода выбора, спорт, культура, историческая память, юмор, индивидуальность. Журналисты отражают в своих публикациях ценности британского современного общества, подавая информацию в объективном ключе, часто в дискуссионной манере. Они поддерживают прогрессивные и устоявшиеся национальные традиции и высказывают негативные мнения о явлениях, таких как копирование чужой культуры и образа жизни. Заголовки статей национальных газет содержат информацию о темах, отражающих определенные ценностные ориентиры, которые дают возможность читателям осознать и отреагировать на изменения в культурной и социальной жизни британского общества.

Авторы заголовков, создавая интересные и эффективные тексты на основе богатого английского языка, ведут интеллектуальный диалог с читателем, используя культурные и языковые фоновые знания, которые они разделяют со своей читательской аудиторией.

Литература

1. The Daily Telegraph. November 30, 2012.
2. The Times. February 5, 2016.
3. The Guardian. October 5, 2016.
4. The Independent. October 10, 2016.
5. The Northern Echo. December 3, 2016.
6. The Daily Telegraph. November 30, 2012.
7. The Times. November 30, 2012.
8. The Sun. November 30, 2012.
9. The Sun. November 30, 2012.
10. The Daily Mail. October 19, 2016.
11. The Daily Mail. July 20, 2002.
12. Кручевская Г.В. Автор в дискурсе печатных СМИ: К проблеме изучения // Журналистский ежегодник. - 2012. - № 1.
13. The Independent. September 23, 2016.
14. The Guardian. October 3, 2016.
15. The Daily Telegraph. July 21, 2015.
16. The Daily Telegraph. September 10, 2016.
17. The Independent. September 26, 2016.
18. The Guardian. September 25, 2016.
19. The Sun. August 5, 2012.
20. The Daily Mail. August 5, 2016.
21. Карасик В.И. Языковые ключи. Волгоград.: Парадигма, 2007.
22. The Daily Express. January 19, 2016.